

Русская бытовая предметная лексика: онтология и описание

Б. Л. Иомдин

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

iomdin@ruslang.ru

Аннотация

Бытовая предметная лексика – слова, называющие артефакты, регулярно используемые большинством городских жителей независимо от их профессиональной и социальной принадлежности – ставит перед исследователем и лексикографом интересные и сложные задачи. Описывается проект словаря-тезауруса бытовой терминологии русского языка, который начала составлять группа молодых исследователей под руководством автора работы. Приводятся и анализируются первые результаты анкетирования информантов и предлагается онтологическая классификация бытовой предметной лексики, необходимая и в качестве базы для создания словаря-тезауруса, и для различных прикладных целей.

1. Введение

Бытовая предметная лексика – слова, называющие созданные человеком материальные элементы быта – на первый взгляд не кажется достаточно серьезным предметом для исследования. Ее системное описание, насколько нам известно, и не предпринималось. Большинство таких слов, конечно, истолковано в традиционных словарях. Оказывается, однако, что эти описания неудовлетворительны, а соответствующий лексический пласт ставит перед лингвистами по-настоящему интересные и сложные задачи.

В работах [1], [2] нашей целью было показать, что ни толкования словарей, ни определения ГОСТов и других нормативных документов не соответствуют современному узусу. Здесь есть несколько причин. Во-первых, бытовая лексика описывает такую сферу жизни, которая постоянно и быстро меняется. Во-вторых, она включает в себя

много слов, имеющих хождение лишь в определенных регионах, а некоторые слова имеют и еще более ограниченное распространение (например, в лексиконе определенной социальной группы или даже отдельной семьи). В-третьих, существование множества разнообразных предметов с похожими функциями и внешним видом неизбежно приводит к тому, что разные говорящие называют их по-разному или владеют не всеми названиями.

Различия бытовых названий неизменно становятся предметом споров среди носителей языка. Ситуация осложняется еще и тем, что словоупотребление специалистов в той или иной области часто отражает их профессиональный жаргон или какие-либо служебные инструкции и дезориентирует носителей литературного языка. И если в других случаях (например, при изучении той или иной науки) можно овладеть необходимой лексикой, обратившись к профессиональным словарям или энциклопедиям, то в сфере бытовых реалий весьма трудно определить, где именно содержится «истина в последней инстанции». Таким образом, системное описание бытовой предметной лексики оказывается вполне оправданным.

2. Проект словаря-тезауруса бытовой терминологии

Наиболее естественный путь адекватного описания лексики – создание соответствующего словаря. Поэтому нами был предложен проект словаря-тезауруса бытовой терминологии русского языка. Проект включает в себя следующие задачи.

1) Составить полный список общеупотребительных лексем современного русского языка, описывающих созданные человеком материальные элементы быта.

2) Классифицировать их по тематическим разделам и группам.

3) Проанализировать описания существующих толковых словарей и (в тех случаях, где это возможно) официальных нормативных документов.

4) Изучить функционирование всех лексем в современной письменной и устной речи на основе анализа представительного материала.

7) Выделить различительные смысловые признаки, релевантные для каждой группы слов.

8) Описать региональные различия и особенности словоупотреблений разных социальных групп, релевантные для соответствующих тематических областей.

Ниже в сокращенном виде приводится образец словарной статьи предлагаемого словаря (полный вариант с подробными комментариями и обоснованиями принятых лексикографических решений см. в [2]).

СВИТЕР

1. Группа слов с близким значением

свитер, джемпер, пуловер, водолазка, кофта, кофточка, кардиган, толстовка, фуфайка

2. Совпадающая часть значения

‘трикотажный предмет одежды для торса неофициального стиля с рукавами, который можно носить в помещении и который не носят в жаркую погоду’

3. Близкие слова и группы слов

С описываемой группой сближаются следующие группы слов, также называющих предметы одежды для торса, которые можно носить в помещении (то есть не являющиеся верхней одеждой):

- (1) *майка, футболка, тенниска*
- (2) *рубашка, блуза, блузка, сорочка*
- (3) *пиджак, жакет, блейзер*
- (4) *жилет, жилетка, безрукавка*

Основные их различия состоят в следующем.

Материал. Предметы групп *свитер* и *майка* обычно изготавливают из трикотажного материала, предметы групп *рубашка* и *пиджак* – из швейного материала, для предметов группы *жилет* возможен разный материал.

Фасон. Предметы группы *пиджак* обычно имеют фиксированную форму; для остальных предметов характерна свободная форма, повторяющая контуры фигуры человека, который их надевает.

Стиль. Предметы групп *свитер* и *майка* традиционно не входят в одежду официального стиля.

Слой одежды, характерный для данного предмета. Предметы группы *майка* носят в нижнем слое (надевают на тело). Из предметов группы *свитер* нижний слой характерен (хотя и не обязателен) только для *водолазки*. Предметы группы *рубашка* носят в нижнем (надевают на тело) или втором слое (надевают на *майки*). Для

предметов групп *свитер* и *жилет* характерен второй (надевают на *майки*) или третий (надевают на *майки* и *рубашки*) слой. Наконец, для предметов группы *пиджак* характерен предпоследний слой (на них ничего не надевают, кроме верхней одежды).

Погодные условия, характерные для использования данного предмета. Предметы группы *майка* носят в любую погоду. В жаркую погоду *майка* может быть единственным предметом одежды для торса, надетым на человека. Для предметов остальных групп использование в жаркую погоду нехарактерно.

Автономность. Для предметов группы *пиджак* характерно изготовление и использование в составе *костюма* – в комплекте с соответствующими им по материалу, фасону, цвету и т.п. предметами одежды, покрывающими ноги (*брюками, юбками*).

Наличие рукавов. Для предметов групп *свитер, пиджак* и *рубашка* характерно наличие рукавов, для предметов групп *жилет* и *майка* – их отсутствие.

Тип застежки. Для предметов групп *пиджак* и *рубашка* характерны пуговицы по всей длине.

4. Доминанта группы: свитер

5. Различительные признаки, релевантные для данной группы

‘функция’, ‘материал’, ‘фасон’, ‘обладатель’, ‘стиль’, ‘толщина’, ‘тип надевания’, ‘слой’, ‘наличие ворота’, ‘наличие застежки’, ‘тип выреза’

6. Смысловые различия

Свитер. Основная функция – утепление. Материал трикотажный. Толщина достаточно большая. Надевается через голову. Слой не нижний (под *свитер* надевают *рубашки, водолазки, футболки*) и часто не верхний. Имеет ворот, не имеет застежки.

Джемпер. Надевается через голову. Не имеет ворота.

Пуловер. Надевается через голову. Не имеет ворота.

Кофта. Не надевается через голову. Расстегивается.

Водолазка. Материал трикотажный. Фасон облегающий. Толщина небольшая. Надевается через голову. Слой нижний (надевают на тело). Имеет высокий ворот. Не имеет застежки.

Кардиган. Фасон удлиненный. Стиль скорее элегантный. Не надевается через голову. Слой не нижний. Расстегивается.

Кофточка. Толщина небольшая. Носят женщины. Стиль скорее элегантный. Надевается не через голову. Расстегивается.

Фуфайка. Материал вязаный или трикотажный. Стиль не элегантный.

Толстовка. Материал синтетический. Толщина достаточно большая. Слой не нижний. Может иметь капюшон.

7. Другие значения слов, входящих в группу

Кофточка 2 – ‘предмет женской одежды для торса из швейного материала’ (см. в группе *рубашка*).

Толстовка 2 – ‘удлиненный предмет одежды из швейного материала для торса с поясом, который можно носить в помещении’ (см. в группе *рубашка*).

Фуфайка 2 – ‘трикотажный предмет домашней одежды для торса, надеваемый на тело’ (см. в группе *майка*).

Фуфайка 3 – ‘стеганный предмет рабочей теплой верхней одежды для торса’ (см. в группе *куртка*).

8. Другие редкие слова, примыкающие к группе

Флиски, худи, кенгуру, кенгурушка, олимпийка.

9. Региональные варианты

Водолазка – *банлон/бадлон/бодлон* (Санкт-Петербург), *гольф* (Украина, Белоруссия, Литва), *битловка* (Латвия), *роллинг* (Грузия). *Флиски* – *пайта* (Донбасс, Крым).

10. Данные нормативных документов

Свитер – трикотажная плечевая одежда с длинными рукавами, без застежки, с высоким воротником (более 5 см), покрывающая туловище и частично бедра.

Джемпер – трикотажная плечевая одежда с рукавами, без застежки или с застежкой сверху, покрывающая туловище и частично бедра.

Кофточка – швейная или трикотажная плечевая одежда с рукавами, застежкой, покрывающая туловище частично или полностью, для новорожденных, детей ясельных или дошкольных групп.

Пуловер – разновидность джемпера.

Фуфайка – трикотажная плечевая одежда, покрывающая туловище частично или полностью, надеваемая на корсетные изделия или непосредственно на тело.

Недопустимые термины: *кофта, кофточка* [3].

11. Этимология и время появления слова

Водолазка. От *водолаз* (первоначально такие предметы одежды из тонкой синтетической ткани надевали под водолазный костюм для утепления). Не позднее 1963.

Джемпер. От брит. англ. *junper* ‘то же’, вероятно, образованного не позднее 1850 от *jump* ‘короткое пальто’. Не позднее 1931.

Кардиган. От англ. *cardigan* ‘то же’, образованного не позднее 1868 по фамилии лорда Кардигана 7-го (James Thomas Brudenell Cardigan, 1797–1868), носившего камзол особого покроя. Не позднее 1995.

Кенгуру(шка). От *кенгуру* (большой карман на животе напоминает сумку кенгуру). Не позднее 1982.

Кофта. По-видимому, заимствовано из одного из германских языков, ср. шведск. *kofsta*. Не позднее 1792.

Кофточка. Уменьш. от *кофта*. Не позднее 1792.

Олимпийка. От *олимпийская форма* или *олимпийская куртка*. Не позднее 1968.

Пуловер. От англ. *pullover* ‘то же’, образованного не позднее 1899 от *pull over* ‘натягивать, надевать через голову’. Не позднее 1924.

Свитер. От амер. англ. *sweater* ‘то же’, образованного не позднее 1828 от *sweat* ‘потеть’ (одежда, стимулирующая потоотделение и способствующая потере лишнего веса). Не позднее 1920 (вначале часто *светер*).

Толстовка. По фамилии Л. Н. Толстого, носившего *толстовку 2*. Новое значение – по-видимому, результат влияния слова *толстый* ‘имеющий большую толщину (о материале)’.

Флиски. От англ. *fleece*, образованного не позже 1979 от *polar fleece* ‘особый синтетический материал, букв. полярное руно’. Не позднее 2000.

Фуфайка. Возможно, от диал. *хухать, фукать* ‘дышать теплом, согреть’. Не позднее 1765.

Худи. От англ. *hoodie* ‘то же’, образованного не позднее 1992 от *hooded sweatshirt* ‘кофта с капюшоном’. Не позднее 2006.

3. Анкетирование как метод сбора материала

Весной 2010 года для работы над проектом словаря была сформирована рабочая группа молодых исследователей в составе: Б. Иомдин (Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, руководитель), М. Руссо (Институт языкознания РАН), А. Выборнова, А. Лопухина (преподаватели школы № 179 г. Москвы), В. Воронков, Р. Идрисов, А. Пиперски (студенты МГУ им. М. В. Ломоносова), П. Васильев, Ф. Винокуров, Е. Гурова, И. Журавлева, А. Сомин (студенты Российского государственного гуманитарного университета).

Одной из первых задач рабочей группы стало уточнение определения понятия «бытовая лексика», выявление критериев для отнесения тех или иных языковых единиц к этой сфере и в конечном итоге составление словника будущего словаря.

В качестве рабочего определения бытовой предметной лексики мы сформулировали следующее: это слова, называющие артефакты, регулярно используемые большинством городских жителей независимо от их профессиональной и социальной принадлежности. Чтобы получить представление о том, как выглядит

соответствующий лексический пласт в современном русском языке, участниками рабочей группы было проведено анкетирование информантов – носителей русского языка.

Анкета содержала следующий вопрос: «Назовите вещи, которые у вас сейчас при себе и на себе (необязательно по памяти). Постарайтесь ничего не упустить. Однако если вы не хотите указывать некоторые предметы, можете их не называть». Всего на первом этапе анкетирования было собрано около 175 анкет. Анкеты собирались у школьников (в школе), студентов (в институте), сотрудников различных организаций (на рабочем месте), в общественных местах (поликлиника, аптека), в транспорте и т. п. – там, где информант предположительно имеет при себе обычный набор необходимых ему предметов.

Задача анкетирования – определить круг предметов, наиболее регулярно используемых информантами вне зависимости от их профессиональной и социальной принадлежности, и соответствующих лексических единиц. На момент написания статьи полученные данные только еще анализируются, но о первых интересных результатах можно говорить уже сейчас.

В первую десятку по частотности попали (в убывающем порядке) *джинсы, ключи, носки, телефон, кошелек, ручка, сумка, паспорт, куртка, трусы*. Продемонстрируем несовершенство лексикографических описаний этих важнейших для современного быта предметов на примере одного из самых новых словарей [4], специально разработанного для наглядного представления переводных эквивалентов (в первую очередь в области предметной лексики) русского и английского языка. Так, согласно указателю, слово *ключ* представлено в нем в следующих употреблениях: *ключ для открывания бутылок, ключ до* (на ноготном стане), *ключ замка зажигания* (в бензиновой газонокосилке), *изогнутый трубчатый ключ и разводной ключ*. Очевидно, что подавляющее большинство информантов имели при себе не эти предметы, а *ключи от дома, от работы, от машины* и т. п. (во многих анкетах приводятся эти поясняющие словосочетания), однако в словаре это наиболее актуальное для бытовой лексики употребление *ключей* отсутствует. *Мобильный телефон*, ставший почти непременным атрибутом современной жизни, в словаре не упоминается. *Кошелек* изображается только как предмет для ношения мелочи, встречающийся сейчас редко (ср. подробнее в [1]). Слово *ручка* в нужном значении представлено в словаре только в составе словосочетаний *шариковая ручка* и *перьевая ручка* (аналогов *ballpoint pen* и *fountain pen*), из которых в анкетах первое встретилось только три раза, а второе всего один; в качестве

однословного аналога для *pen* приводится только *самописец*. Слово *паспорт* как отдельное вхождение в словаре отсутствует. Наконец, *трусы* в указателе приводятся только как элемент формы тяжелоатлетов и хоккеистов.

В словарях, выпущенных ранее, ситуация в лучшем случае аналогичная; ограничимся здесь лишь толкованием *трусов* одного из наиболее авторитетных толковых словарей русского языка [5]: ‘спортивные короткие штаны (обычно из сатина), а также принадлежность мужского и женского летнего белья’.

4. Разработка онтологии бытовой предметной лексики

Еще одна непростая задача – классификация бытовой предметной лексики, необходимая и в качестве базы для создания словаря-тезауруса, и для различных приложений.

Нашей рабочей группой была разработана первоначальная версия классификации, основанная на разбиении на классы (по возможности, непересекающиеся) и типы (принципиально возможные для лексических единиц из нескольких или многих классов).

Классы соответствуют множествам предметов, относящимся к различным областям деятельности человека и объединенных общей функцией.

Таблица 1. Бытовая лексика. Классы

Название	Описание	Примеры
Аксессуары	что пригодится	<i>веер, зонтик</i>
Декоративно-прикладные предметы	чем украшают жилище	<i>гирлянда, подсвечник</i>
Деньги	чем платят	<i>купюры, монеты</i>
Документы	что предъявляют	<i>удостоверение, билет</i>
Игры и игрушки	во что играют	<i>конструктор, пазл</i>
Информационные объекты	что содержит информацию	<i>книга, CD</i>
Канцтовары	?	<i>ручка, тетрадь</i>
Косметика	чем прихорашиваются	<i>помада, пудра</i>
Кухонные принадлежности	чем и на чем едят, чем и в чем готовят	<i>вилка, кастрюля</i>
Лампы	чем освещают	<i>бра, фонарик</i>
Лекарства	чем лечатся	<i>таблетки, пластырь</i>
Мебель	чем обставляют жилье	<i>стол, диван</i>
Обувь	что носят на	<i>ботинки,</i>

	ногах	<i>тапочки</i>
Одежда	что носят на теле	<i>джинсы, перчатки</i>
Постельные принадлежности	на чем спят	<i>одеяло, подушка</i>
Предметы личной гигиены	чем приводят себя в порядок	<i>бритва, расческа</i>
Предметы транспортировки	в чем носят	<i>кошелек, чемодан</i>
Сантехника	?	<i>ванна, унитаз</i>
Спортивный инвентарь	с чем занимаются спортом	<i>гантель, ракетка</i>
Техника	что работает	<i>плеер, утюг</i>
Украшения	чем украшают себя	<i>бусы, сережки</i>
Уход за предметами	чем приводят предметы в порядок	<i>зубка для обуви, швабра</i>
Хранилища	в чем хранят	<i>бак, шкатулка</i>

По мере накопления и анализа материала эта классификация будет уточняться.

Обращает на себя следующая интересная особенность русского языка: номинативные названия классов чаще всего стилистически окрашены и наиболее уместны в официальных документах (прейскурантах, накладных и т.п.), но нейтральных аналогов не имеют. Так, название «предметы личной гигиены» в повседневном общении (ср., например, ситуацию сбора вещей в поездку) не используется: говорящие либо заменяют их разговорными окказионализмами (*мытьё, умывание, банно-ванное*) или жаргонизмами (*мыльно-рыльные принадлежности*), либо прибегают к другим стратегиям преодоления лакуны (ср. *Ты всякие зубные щетки–пасты собрал?*; *Ты косметичку взяла?* и т.п.). С другой стороны, глагольные названия, прямо указывающие на функцию, чаще всего выглядят значительно более естественно; возможно, в словаре целесообразно использовать именно их. Впрочем, это не абсолютное правило: для некоторых классов используются названия, тоже пришедшие из сферы официальной номенклатуры товаров, однако вполне устоявшиеся, которые при этом не имеют строго очерченного круга функций и потому плохо поддаются описанию с помощью глагольных конструкций (ср. *сантехника* и *канцтовары*).

Таблица 2. Бытовая лексика. Классы

Название	Описание
Детали	Движущаяся часть приспособления, устройства, машины и т. п., которая выполняет определенную функцию при работе этого приспособления
Ёмкости	Предмет, одной из функций

	которого является размещение в нем других предметов или субстанций
Инструменты	Относительно небольшой предмет, размеры которого позволяют свободно им манипулировать, который используется при выполнении определенного действия и который не расходуется в ходе действия
Приборы	Предмет, с помощью которого человек определяет или измеряет параметры предметов, действий и процессов
Приспособления	Относительно просто устроенный предмет, с помощью которого выполняются относительно простые действия и который не свободно манипулируется человеком, а устанавливается на нужном месте
Символы	То, что используется для наглядного сообщения информации
Средства	Предмет или субстанция, необходимые для осуществления определенного действия и расходуемые в ходе этого действия
Устройства	Сложно устроенный предмет, предназначенный для выполнения сложных функций и управляемый человеком
Части	Конструктивно выделенная часть предмета

Типы представляют собой более абстрактные сущности и называют не множества предметов по их конкретной функции, а множества языковых единиц, описывающих предметы со сходным внутренним устройством. Большинство определений типов было разработано в составе инвентаря дескрипторов для предметных имен Ю. Д. Апресяном в рамках проекта «Язык для автоматической разметки текстов» (см. об этом проекте в [6]). Предполагается, что слова, входящие в один тип, обладают общими или сходными лингвистическими свойствами, и описание лексики в соответствии с типами будет соответствовать принципам системной лексикографии (см., например, [7]).

5. Заключение

И онтология бытовой предметной лексики, и другие материалы разрабатываемого словаря-тезауруса, как кажется, могут найти применение не только собственно в составе словаря. В частности, они могут послужить основой для создания разговорников и двуязычных словарей, опирающихся на современное словоупотребление.

Кроме того, будучи представлены в виде базы данных, они могут быть востребованы например, специалистами, составляющими каталоги торговых предприятий, или разработчиками систем поиска и подбора товара по параметрам.

5. Благодарности

Работа выполняется при частичной финансовой поддержке гранта НШ-4019.2010.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ., и гранта РГНФ 10-04-00273а.

6. Список литературы

[1] Иомдин Б.Л. Терминология быта. Поиски нормы // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009»* (Бекасово, 27-31 мая 2009 г.). Вып. 8 (15). М.: РГГУ, 2009, с. 127–135.

[2] Иомдин Б.Л. Материалы к словарю-тезаурусу бытовой терминологии. СВИТЕР: образец словарной

статьи // Слово и язык. Сборник статей в честь 80-летнего юбилея акад. Ю. Д. Апресяна. В печати.

[3] Государственный стандарт Союза ССР. Изделия швейные и трикотажные. Термины и определения. ГОСТ 17037-85. М.: Издательство стандартов, 1988.

[4] Корбей Ж.-К., Аршамбо А. Русско-английский визуальный словарь. М.: Рипол Классик, 2009.

[5] Словарь русского языка в четырех томах. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.

[6] Апресян Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Иомдин Б.Л., Санников А.В., Санников В.З., Сизов В.Г., Цинман Л.Л. Синтаксически и семантически аннотированный корпус русского языка: современное состояние и перспективы // Национальный корпус русского языка 2003–2005 г. (результаты и перспективы). М: Индрик, 2005.

[7] Апресян Ю.Д., Апресян В.Ю., Бабаева Е.Э., Богуславская О.Ю., Иомдин Б.Л., Крылова Т.В., Левонтина И.Б., Санников А.В., Урысон Е.В. Языковая картина мира и системная лексикография. М: Языки славянских культур, 2006.